OVE EN IEC 62841-2-12

Ausgabe: 2026-04-01

Elektrische motorbetriebene handgeführte Werkzeuge, transportable Werkzeuge und Rasen- und Gartenmaschinen - Sicherheit
Teil 2-12: Besondere Anforderungen für handgeführte Innenrüttler

Electric motor-operated hand-held tools, transportable tools and lawn and garden machinery –
Safety –
Part 2-12: Particular requirements for hand-held concrete vibrators

Outils électroportatifs à moteur, outils portables et machines pour jardins et pelouses –
Sécurité –
Partie 2-12 : Exigences particulières pour les vibrateurs à béton portatifs.

Copyright OVE

Medieninhaber und Hersteller:
OVE Österreichischer Verband für Elektrotechnik

Copyright © OVE – 2026.
Alle Rechte vorbehalten! Nachdruck oder Vervielfältigung, Aufnahme auf oder in sonstige Medien oder Datenträger nur mit Zustimmung gestattet!

OVE Österreichischer Verband für Elektrotechnik
Eschenbachgasse 9, 1010 Wien
E-Mail: verkauf@ove.at
Internet: http://www.ove.at
Webshop: www.ove.at/webshop
Tel.: +43 1 587 63 73

ICS	25.140.20
Ident (IDT) mit	IEC 62841-2-12:2024 (Übersetzung)
Ident (IDT) mit	EN IEC 62841-2-12:2024
Ersatz für	siehe nationales Vorwort
zuständig	OVE/TK G Geräte

Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm EN IEC 62841-2-12:2024 hat den Status einer nationalen elektrotechnischen Norm gemäß ETG 1992. Bei ihrer Anwendung ist dieses Nationale Vorwort zu berücksichtigen.

Für den Fall einer undatierten normativen Verweisung (Verweisung auf einen Standard ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste Ausgabe dieses Standards.
Für den Fall einer datierten normativen Verweisung bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe des Standards.

Der Rechtsstatus dieser nationalen elektrotechnischen Norm ist den jeweils geltenden Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz zu entnehmen.

Bei mittels Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz verbindlich erklärten rein österreichischen elektrotechnischen Normen ist zu beachten:
- Hinweise auf Veröffentlichungen beziehen sich, sofern nicht anders angegeben, auf den Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe dieser rein österreichischen elektrotechnischen Norm. Zum Zeitpunkt der Anwendung dieser rein österreichischen elektrotechnischen Norm ist der durch die Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz oder gegebenenfalls auf andere Weise festgelegte aktuelle Stand zu berücksichtigen.
- Informative Anhänge und Fußnoten sowie normative Verweise und Hinweise auf Fundstellen in anderen, nicht verbindlichen Texten werden von der Verbindlicherklärung nicht erfasst.

Europäische Normen (EN) von CENELEC werden gemäß den CENELEC-Regeln durch Veröffentlichung eines identen Titels und Textes in das Gesamtwerk der nationalen elektrotechnischen Normen übernommen, wobei der Nummerierung der Zusatz OVE vorangestellt wird.

Erläuterung zum Ersatzvermerk

Gemäß Vorwort zur EN wird das späteste Datum, zu dem nationale (elektrotechnische) Normen, die der vorliegenden Norm entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen, mit dow (date of withdrawal) festgelegt. Bis zum Zurückziehungsdatum (dow) 2028-08-05 ist somit die Anwendung folgender Norm(en) noch erlaubt:

ÖVE/ÖNORM EN 60745-2-12:2010-01-01.

Copyright OVE

EUROPÄISCHE NORM

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

EN IEC 62841-2-12:2024-08 + A11:2024-08 + AC:2025-11

ICS 25.140.20

Ersatz für EN 60745-2-12:2009

Deutsche Fassung

Elektrische motorbetriebene handgeführte Werkzeuge, transportable Werkzeuge und Rasen- und Gartenmaschinen – Sicherheit – Teil 2-12: Besondere Anforderungen für handgeführte Innenrüttler (IEC 62841-2-12:2024, modifiziert)

Electric motor-operated hand-held tools, transportable tools and lawn and garden machinery – Safety – Part 2-12: Particular requirements for hand-held concrete vibrators (IEC 62841-2-12:2024, modified)

Outils électroportatifs à moteur, outils portables et machines pour jardins et pelouses – Sécurité – Partie 2-12: Exigences particulières pour les vibrateurs à béton portatifs (IEC 62841-2-12:2024, modifiée)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 2024-08-05 und die A11 am 2024-08-05 angenommen. CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Die Berichtigung EN IEC 62841-2-12:2024/AC:2025-11 wurde veröffentlicht.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC Management Centre oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem CEN-CENELEC Management Centre mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

Copyright OVE



Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

© 2024 CENELEC Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den Mitgliedern von CENELEC vorbehalten.

EN IEC 62841-2-12:2024 + A11:2024 + AC:2025

Europäisches Vorwort

Der Text des Dokuments 116/692/FDIS, zukünftige 1. Ausgabe der IEC 62841-2-12, erarbeitet vom IEC/TC 116 „Safety of motor-operated electric tools“ wurde zur parallelen IEC-CENELEC-Abstimmung vorgelegt und von CENELEC als EN IEC 62841-2-12:2024 angenommen.

Nachstehende Daten wurden festgelegt:

–	spätestes Datum, zu dem dieses Dokument auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss	(dop)	2025-08-05
–	spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die diesem Dokument entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen	(dow)	2028-08-05

AC
Dieses Dokument ersetzt EN 60745-2-12:2009 und alle Änderungen und Berichtigungen (falls vorhanden).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CENELEC ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument wurde unter einem Normungsauftrag erstellt, der von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone an CENELEC gegeben wurde. Der Ständige Ausschuss der EFTA-Staaten genehmigt diese Anträge anschließend für seine Mitgliedstaaten.

Zum Zusammenhang mit EU-Richtlinien siehe den informativen Anhang ZZ, der Bestandteil von EN IEC 62841-2-12:2024/A11:2024 ist.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Komitee des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Gremien ist auf den Internetseiten des CENELEC abrufbar.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm IEC 62841-2-12:2024 wurde von CENELEC ohne irgendeine Abänderung als Europäische Norm angenommen.

Copyright OVE

A11

Europäisches Vorwort zur Änderung A11

Dieses Dokument (EN IEC 62841-2-12:2024/A11:2024) wurde vom CLC/TC 116 „Sicherheit und Umweltaspekte von motorbetriebenen Elektrowerkzeugen“ erarbeitet.

Nachstehende Daten wurden vorgeschlagen:

– spätestes Datum, zu dem dieses Dokument auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss	(dop)	2025-08-05
– spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die diesem Dokument entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen	(dow)	2028-08-05

Dieses Dokument ändert durch gemeinsame Änderungen EN IEC 62841-2-12:2024, die aus dem Text von 116/692/FDIS (zukünftige IEC 62841-2-12, Ed. 1) besteht, der vom IEC/TC 116 “Safety of motor-operated electric tools“ erarbeitet wurde.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CENELEC ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Diese Reihe ist in vier Teile unterteilt.

Teil 1: Allgemeine Anforderungen, welche die meisten motorbetriebenen handgeführten Werkzeuge (für die Anwendung dieses Dokuments zum Zweck der Vereinfachung als Elektrowerkzeuge bezeichnet), die unter den Anwendungsbereich dieser Norm fallen könnten, miteinander gemeinsam haben;

Teil 2, 3 oder 4: Anforderungen für einzelne Arten von Werkzeugen, die entweder die in Teil 1 angegebenen Anforderungen ergänzen oder ändern, um den besonderen Gefahren und Eigenschaften dieser spezifischen Werkzeuge Rechnung zu tragen.

Der Teil 2-12 wird in Verbindung mit EN 62841-1:2015 und EN 62841-1:2015/A11:2022 angewendet.

Der Teil 2-12 ergänzt oder ändert die entsprechenden Abschnitte in EN 62841-1:2015 und EN 62841-1:2015/A11:2022, um sie in die folgende Europäische Norm zu überführen: Besondere Anforderungen für handgeführte Innenrüttler.

Wenn ein bestimmter Abschnitt des Teiles 1 in diesem Teil 2-12 nicht erwähnt ist, gilt jener Abschnitt. Wenn in diesem Dokument „Ergänzung“, „Änderung“ oder „Ersatz“ verwendet wird, ist der betreffende Text des Teiles 1 entsprechend anzupassen.

Es werden die folgenden Schriftarten verwendet:

— Anforderungen: in Normalschrift;

— *Prüfspezifikationen: in Kursivschrift*;

— Anmerkungen: in kleiner Normalschrift.

Begriffe, die in Abschnitt 3 definiert sind, werden in **Fettschrift** gedruckt.

Unterabschnitte, Tabellen und Bilder, die zusätzlich zu denen, die des Teiles 1 aufgeführt sind, aufgenommen werden, werden mit 101 beginnend nummeriert.

Copyright OVE

Abschnitten, Unterabschnitten, Anmerkungen, Tabellen, Bildern und Anhängen, die zusätzlich zu denen in IEC 62841-2-12:2024 aufgenommen wurden, ist der Buchstabe „Z“ vorangestellt.

Dieses Dokument folgt den allgemeinen Anforderungen von EN ISO 12100.

Dieses Dokument wurde im Rahmen eines Normungsauftrages erarbeitet, der von der Europäischen Kommission an CENELEC gegeben wurde. Diese Normungsaufträge werden anschließend durch das Ständige Komitee der EFTA-Länder für diese Mitgliedsländer angenommen.

Zum Zusammenhang mit den Rechtsvorschriften der EU siehe den informativen Anhang ZZ, der Bestandteil dieses Dokuments ist.

Die Übereinstimmung mit den Abschnitten von Teil 1 gemeinsam mit Teil 2-12 Norm ist ein Mittel zur Erfüllung der festgelegten grundlegenden Anforderungen der betreffenden EU-Richtlinie(n).

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Komitee des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Gremien ist auf den Internetseiten des CENELEC abrufbar.

Copyright OVE

A11

Anhang ZA
(normativ)

Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen

Die folgenden Dokumente werden im Text in solcher Weise in Bezug genommen, dass einige Teile davon oder ihr gesamter Inhalt Anforderungen des vorliegenden Dokuments darstellen. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ANMERKUNG 1 Ist eine internationale Publikation durch gemeinsame Abänderungen modifiziert worden, gekennzeichnet durch (mod.), dann gilt die entsprechende EN oder das HD.

ANMERKUNG 2 Aktualisierte Informationen über die in diesem Anhang aufgeführten aktuellen Fassungen der Europäischen Normen sind hier verfügbar: www.cencenelec.eu.

Anhang ZA von EN 62841-1:2015, wie durch EN 62841-1:2015/A11:2022 geändert, gilt mit folgender Ausnahme:

Ergänzung:

Publikation	Jahr	Titel	EN/HD	Jahr
IEC 62841-1	2014	Electric motor-operated hand-held tools, transportable tools and lawn and garden machinery – Safety – Part 1: General requirements	EN 62841-1	2015
			+ AC	2015
			+ A11	2022

Copyright OVE

A11

Anhang ZZ
(informativ)

Zusammenhang zwischen dieser Europäischen Norm und den wesentlichen Anforderungen der abzudeckenden Richtlinie 2006/42/EG

Diese Europäische Norm wurde im Rahmen des von der Europäischen Kommission erteilten Normungsauftrages „M/396 Auftrag an CEN und CENELEC zur Normung im Bereich von Maschinen“ erarbeitet, um ein freiwilliges Mittel zur Erfüllung der grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Mai 2006 über Maschinen und zur Änderung der Richtlinie 95/16/EG (Neufassung) bereitzustellen.

Sobald diese Norm im Amtsblatt der Europäischen Union im Sinne dieser Richtlinie in Bezug genommen worden ist, berechtigt die Übereinstimmung mit den in Tabelle ZZ.1 aufgeführten normativen Abschnitten dieser Norm innerhalb der Grenzen des Anwendungsbereiches dieser Norm zur Vermutung der Konformität mit den entsprechenden grundlegenden Anforderungen dieser Richtlinie und den zugehörigen EFTA-Vorschriften.

Tabelle ZZ.1 – Zusammenhang zwischen dieser Europäischen Norm und Anhang I der Richtlinie 2006/42/EG

Wesentliche Anforderungen der Richtlini 2006/42/EC	Abschnitt(e)/Unterabschnitt(e) dieser Europäischen Norm	Erläuterungen/Anmerkungen
1.1.6 (Ergonomie)	21.18.1	–
1.2.1 (Sicherheit und Zuverlässigkeit von Steuerungen)	18.8.1	–
1.3.2 (Bruchrisiko beim Betrieb)	17.2, 20.3.1, 20.101	–
1.5.1 (Elektrische Energieversorgung)	7.2, 11, 12.2, 18.101, 21.15, 24.4, 24.101	–
1.5.5 (Risiken durch extreme Temperaturen)	K.12.1	–
1.6.1 (Wartung der Maschine)	K.21.18.Z301, L.21.18.Z301	–
1.6.3 (Trennung von den Energiequellen)	K.21.18.Z301, L.21.18.Z301	–
1.7.4.2 (Inhalt der Betriebsanleitung)	8.14.2	–

WARNHINWEIS 1 – Die Konformitätsvermutung bleibt nur bestehen, so lange die Fundstelle dieser Europäischen Norm in der im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlichten Liste erhalten bleibt. Anwender dieser Norm sollten regelmäßig die im Amtsblatt der Europäischen Union zuletzt veröffentlichte Liste einsehen.

WARNHINWEIS 2 – Für Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Norm fallen, können weitere Rechtsvorschriften der EU anwendbar sein.

Copyright OVE

Inhalt

Seite

Europäisches Vorwort ... 4

Europäisches Vorwort zur Änderung A11 ... 5

Anhang ZA (normativ) Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen ... 7

Anhang ZZ (informativ) Zusammenhang zwischen dieser Europäischen Norm und den wesentlichen Anforderungen der abzudeckenden Richtlinie 2006/42/EG ... 8

1 Anwendungsbereich ... 11

2 Normative Verweisungen ... 11

3 Begriffe ... 11

4 Allgemeine Anforderungen ... 12

5 Allgemeine Prüfbedingungen ... 12

6 Strahlung, Giftigkeit und ähnliche Gefährdungen ... 13

7 Einteilung ... 13

8 Aufschriften und Gebrauchsinformationen ... 13

9 Schutz gegen Zugang zu aktiven Teilen ... 14

10 Anlauf ... 14

11 Leistungs- und Stromaufnahme ... 14

12 Erwärmung ... 14

13 Wärme- und Feuerbeständigkeit ... 15

14 Feuchtebeständigkeit ... 15

15 Rostschutz ... 15

16 Überlastschutz von Transformatoren und zugehörigen Stromkreisen ... 15

17 Dauerhaftigkeit ... 15

18 Unsachgemäßer Betrieb ... 16

19 Mechanische Gefährdung ... 17

20 Mechanische Festigkeit ... 17

21 Aufbau ... 17

22 Innere Leitungen ... 18

23 Einzelteile ... 18

24 Netzanschluss und äußere Leitungen ... 18

25 Anschlussklemmen für äußere Leiter ... 19

26 Schutzleiteranschluss ... 19

27 Schrauben und Verbindungen ... 19

28 Kriech- und Luftstrecken, Abstände durch die Isolierung ... 19

Anhänge ... 20

Anhang I (normativ) Messung von Geräusch- und Schwingungsemissionen ... 21

Anhang K (normativ) Akkubetriebene Elektrowerkzeuge und Akkublöcke ... 23

Copyright OVE

Anhang L (normativ) Akkubetriebene Elektrowerkzeuge und Akkublöcke mit Anschluss zum Netz oder nicht isolierten Spannungsquellen..... 26

Literaturhinweise..... 27

Bilder

Bild 101 – Typische Bauweise a) eines Betonrüttlers..... 12

Bild 102 – Typische Bauweise b) eines Betonrüttlers..... 12

Tabellen

Tabelle ZZ.1 – Zusammenhang zwischen dieser Europäischen Norm und Anhang I der Richtlinie 2006/42/EG..... 8

Tabelle 4 – Erforderliche Performance Level..... 16

Copyright OVE

1 Anwendungsbereich

Es gilt IEC 62841-1:2014, Abschnitt 1, ausgenommen wie folgt.

Ergänzung:

Dieses Dokument gilt für handgeführte **Betonrüttler** (Innenrüttler).

A11

Für Innenrüttler oder Teile dieser, welche während des bestimmungsgemäßen Gebrauchs in Beton eingetaucht werden, wird angenommen, dass sie keinerlei Gefährdungen aufgrund von Geräuschen verursachen.

ANMERKUNG Transportable **Innenrüttler** oder **Innentrüttler**, bei denen die Rüttelflasche durch einen transportablen Motor angetrieben wird, der entweder auf dem Boden steht oder auf dem Rücken des Bedieners getragen wird, werden in diesem Dokument nicht behandelt."

2 Normative Verweisungen

Es gilt IEC 62841-1:2014, Abschnitt 2, ausgenommen wie folgt.

Ergänzung:

IEC 62841-1:2014, *Electric motor-operated hand-held tools, transportable tools and lawn and garden machinery – Safety – Part 1: General requirements*

3 Begriffe

Es gilt IEC 62841-1:2014, Abschnitt 3, ausgenommen wie folgt.

Ergänzung:

3.101
Betonrüttler (Innenrüttler)
handgeführtes Elektrowerkzeug zum Verdichten von Beton mit einem aktiven Teil (Rüttelflasche), der Schwingungen mit geringer Amplitude in der zu rüttelnden Betonmasse ausführt

Anmerkung 1 zum Begriff: **Betonrüttler** haben üblicherweise eine der folgenden Bauweisen:

a) Motor und Rüttelwerk befinden sich in der Rüttelflasche, die mit dem Teil, der den **Leistungsschalter** oder einen Leistungsumrichter und Schalter mit Handgriff enthält, mittels eines langen biegsamen Schlauchs, in dem die **Verbindungsleitung** verläuft, verbunden ist. Der lange biegsame Schlauch kann als Handgriff verwendet werden (siehe Bild 101).

b) In der Rüttelflasche befindet sich nur das Rüttelwerk, das mittels eines langen biegsamen Schlauchs, der eine Biegewelle umschließt, mit einer getrennten tragbaren Einheit verbunden ist, die den Motor und den **Leistungsschalter** enthält (siehe Bild 102).

3.102
Normallast
Belastung, die beim Dauerbetrieb des Elektrowerkzeugs erreicht wird, wobei Schlauch und Rüttelflasche wie im **bestimmungsgemäßen Gebrauch** angebracht sind

Copyright OVE